

Colaboradores

Marie-Célie Agnant

Nació en Puerto Príncipe, Haití y reside en Quebec desde 1970. Es autora de novelas, poesía, cuentos y libros para niños y jóvenes. Su colección de cuentos, *Le Silence comme le sang*, fue finalista para el Governor General's Literary Award en Canadá, mientras que su primer novela, *La Dot de Sara*, fue finalista para el prix littéraire Desjardins. Las obras de Agnant, las cuales reflejan el interés personal de la autora, se centra en temas de exclusión, racismo, exilio y la condición de la mujer, y han sido traducidas al inglés, español, italiano y holandés.

Jaypeetee Arnakak

Jaypeetee Arnakak nació a mediados de 1960 en el auge del reasentamiento de la población inuit de la región de Baffin, desde sus tierras habituales a las comunidades inuit modernas. Creció en Clyde River, Nunavut, donde pasó la mayoría de su niñez. Después de graduarse de un diplomado como intérprete/traductor del Colegio Ártico de Nunavut, Iqaluit, fue contratado como aprendiz de lingüista en la Oficina de Idiomas en Yellowknife, Territorios del Noroeste, poco antes de la creación de Nunavut. Actualmente trabaja desde su casa como traductor después de varios años como analista político especializado en temas de cultura, lengua y educación inuit. También escribe un blog y publica de manera regular sus opiniones sobre temas desde la lingüística hasta la educación y el conocimiento inuit y meditaciones filosóficas.

María Sierra Córdoba Serrano

María Sierra Córdoba Serrano tiene un doctorado en Estudios de Traducción de la Universidad de Ottawa. Desde septiembre del 2009 trabaja como profesora adjunta en el Instituto de Estudios Internacionales de Monterey (California). Como traductora literaria ha publicado un gran número de cuentos en revistas literarias y actualmente trabaja en la traducción al español de la premiada novela franco-canadiense *Nikolski* de Nicolas Dickner, que será publicada por la casa editorial vasca Txalaparta en junio del 2012.

Lillian DePaula

Lillian DePaula es profesora adjunta en el Departamento de Idiomas de la Universidad Federal de Espírito Santo (UFES), Brasil, donde coordina el programa "5ª habilidad" de investigación y extensión en la traducción y la educación, donde se investiga el papel de la traducción en el aprendizaje.

Rosalind Gill

Rosalind Gill es profesora retirada de francés y de traducción en el Colegio Glendon, Universidad de York (Toronto). Su investigación se centra en un acercamiento ecológico al idioma y a la traducción. Entre sus publicaciones destacan un libro de texto del idioma francés, *Le Français dans le village global*, (2007), y varias traducciones académicas y literarias, tales como *A Sociocritique of Translation: Theatre and Alterity in Québec* (1996) y *But Everybody is Dreaming, Contemporary Cuban Poetry in Translation* (2004). Es también cuentista y sus cuentos han aparecido en varias revistas canadienses. Desde hace diez años se dedica a la traducción de documentos sobre los derechos humanos con la organización Rights Action/Derechos en acción.

Jaime Gómez

Jaime Gómez nació en Bucaramanga, Colombia, en 1977. Es diseñador gráfico y magíster en artes plásticas y visuales de la Universidad Nacional de Colombia. Se ha desempeñado como docente de fotografía en la Universidad Jorge Tadeo Lozano y la Universidad Nacional de Colombia. También ha trabajado para agencias de diseño como Machado y Molina Asociados y Susana Carrié. Actualmente trabaja como diseñador y artista independiente.

Laurence Jay-Rayon

Laurence Jay-Rayon obtuvo su doctorado en Traducción de la Universidad de Montreal en 2011. Su tesis, titulada “La traduction des motifs sonores dans les littératures africaines europhones comme réactivation du patrimoine poétique maternel”, fue patrocinada por el Consejo de Investigación de Ciencias Sociales y Humanidades de Canadá. Sus áreas de interés son la traducción poética en general, la traducción entre medios distintos y los campos de literatura juvenil y cómics. Sus artículos y reseñas se han publicado en revistas internacionales como *Meta* y *TTR*. Tiene más de veinte años de experiencia en los campos de la traducción, interpretación, consulta lingüística y enseñanza de idiomas en Francia, Canadá y la República de Yibuti.

Christine Klein-Lataud

Christine Klein-Lataud es traductora literaria y profesora emérita en el Colegio Glendon (Universidad de York, Toronto). Ha publicado numerosos artículos sobre temas de estilística, traducción y escritoras feministas francesas. Ha publicado el libro *Précis des figures de styles* (Toronto: GREF, 1991; ganador del premio APFUCC en 1992). Además ha codirigido un trabajo colectivo titulado *Paroles rebelles* (Montréal: Éditions du remue-ménage, 1992).

Enriqueta Lunez

Poeta y traductora nacida en 1981 en San Juan Chamula, Chiapas (México), escribe su poesía en lengua tsotsil y la traduce al español. Ha participado en numerosos festivales de poesía y encuentros literarios. En agosto de 2011 participó en el festival “La Casita” organizado por el Lincoln Center en Nueva York. Es autora del libro *Tajimol Ch’ulelaletik/Juego de Nahuales* (Programa Nacional de Lectura de la Secretaría de Educación Pública de México) y algunos de sus poemas han sido traducidos al italiano, inglés y serbio. Es coautora de los discos multilingües: *El rescate del mundo*, poemas de Rosario Castellanos (Puertarbor, 2012), *Lluvia de sueños: poetas y cantantes indígenas Vol. I y III* (Dirección General de Culturas Populares). Ha sido becaria del FONCA Jóvenes Creadores, emisiones 2004 y 2010, DIFOCUR del estado de Sinaloa 2006 y del Centro Internacional de Traducción Literaria de Banff, Canadá 2008.

José Endoença Martins

José Endoença Martins tiene un doctorado en Literatura de la Universidad de Santa Catarina, Brasil. Desde 2009 se ha dedicado a un doctorado en Estudios de la Traducción en la misma universidad, con un enfoque en el estudio de traducciones de novelas escritas por escritores negros en diferentes idiomas (inglés, francés, español) al portugués de Brasil. Como investigador de traducción literaria ha publicado varios artículos en revistas académicas en su país y en el extranjero. Su último libro, *Post-Negro*, una colección de artículos sobre las novelas de Toni Morrison en inglés, francés, español y portugués brasileño, fue publicado en 2010.

Rodrigo Mier

Rodrigo Mier es profesor-investigador de la Universidad Autónoma del Estado de Morelos. Obtuvo un doctorado en Literatura Comparada de la Universidad del Estado de Nueva York. Durante varios años ha realizado investigaciones sobre el discurso zapatista y actualmente investiga el tema del testimonio contemporáneo en México. Tradujo, con Irene Fenoglio, el libro *Testimonio: sobre la política de la verdad* de John Beverly (México: Bonilla Artigas, 2010) y es coautor del libro *Oralidad y escritura: trazos y trazos* (México: UAEM, 2011).

Julie McDonough Dolmaya

Julie McDonough Dolmaya enseña traducción en el Colegio Glendon de la Universidad de York, Toronto. Tiene un doctorado en Estudios de Traducción y actualmente se dedica a un proyecto de investigación que se centra en la traducción, política e historia

oral. Su traducción al inglés del cuento de Marie-Célie Agnant, “Deux jours pour oublier”, de su colección *Le Silence comme le sang* será publicada en *Four Americas Rewritten: Translit*. También tiene un blog dedicado a su docencia e investigación en www.mcdonough-dolmaya.ca.

Andrea Pagni

Andrea Pagni es profesora de literatura y cultura latinoamericana en la Universidad de Erlangen-Nürnberg, Alemania. Sus áreas de investigación son la historia de la traducción literaria en América Latina y la literatura de viajes. Ha publicado, entre otros, una monografía sobre viajeros argentinos a Francia y franceses a Argentina en el siglo XIX (*Post/koloniale Reisen*, Tübingen, 1999), los volúmenes colectivos *América Latina, espacio de traducciones* (Caracas, 2004 y 2005) y *El exilio republicano español en México y Argentina* (Madrid/Fráncfort del Meno, 2011), y junto con Gertrudis Payàs y Patricia Willson, *Traductores y traducciones en la historia cultural de América Latina* (México D.F., 2012). Integra el consejo editorial de la revista *Iberoamericana* y es miembro fundador de la Asociación Latinoamericana de Estudios de Traducción e Interpretación (ALAETI).

Bairon Oswaldo Vélez

Bairon Oswaldo Vélez es estudiante de doctorado en Teoría Literaria del programa de posgrado de Literatura en la Universidad Federal de Santa Catarina, Brasil. Tiene un título de maestría de la misma universidad y un título de licenciatura en Estudios Literarios de la Universidad Nacional de Colombia (2006). Actualmente trabaja en un estudio titulado *Guimarães Rosa, Bogotá: “uma hipótese imaginária”*. Es autor de varios ensayos en literatura y cine, al igual que el traductor de “Páramo” por João Guimarães Rosa, publicado en español en la revista *Número* (Bogotá, 2011).